

目 录

《荷马史诗》	(员)
《普罗米修斯》	(苑)
《俄狄浦斯王》	(员 猿)
《美狄亚》	(员 怨)
《鸟》	(员 缘)
《伊索寓言》	(猿 园)
《埃涅阿斯纪》	(猿 猿)
《变形记》	(源 员)
《神曲》	(源 苑)
《十日谈》	(缘 猿)
《六个寻找作者的剧中人》	(远 园)
《我们的祖先》	(远 远)
《哈姆雷特》	(苑 园)
《坎特伯雷故事集》	(苑 猿)
《失乐园》	(愿 猿)
《格列佛游记》	(怨 园)
《唐璜》	(怨 猿)
《解放了的普罗米修斯》	(员 员 猿)
《大卫·考柏菲尔》	(员 员 远)
《名利场》	(员 员 远)
《傲慢与偏见》	(员 员 园)
《荒原》	(员 员 猿)
《蝇王》	(员 员 猿)
《尤利西斯》	(员 员 园)
《等待戈多》	(员 员 园)
《特利斯当与伊瑟》	(员 员 园)
《巨人传》	(员 员 园)
《伏尔泰小说选》	(员 员 园)
《忏悔录》	(员 员 苑)
《熙德》	(员 员 猿)
《伪君子》	(员 员 怨)
《巴黎圣母院》	(员 员 缘)
《红与黑》	(员 员 园)

- 《幻灭》 (苏俄)
- 《莫泊桑小说选》 (法国)
- 《嘉尔曼》 (法国)
- 《包法利夫人》 (法国)
- 《恶之花》 (法国)
- 《约翰·克利斯朵夫》 (法国)
- 《追忆似水年华》 (法国)
- 《堂吉诃德》 (西班牙)
- 《羊泉村》 (西班牙)
- 《人生如梦》 (西班牙)
- 《失明症漫记》 (葡萄牙)
- 《痴儿历险记》 (英国)
- 《爱米丽雅·伽洛蒂》 (德国)
- 《浮士德》 (德国)
- 《阴谋与爱情》 (德国)
- 《德国，一个冬天的童话》 (德国)
- 《布登勃洛克一家》 (德国)
- 《四川好人》 (德国)
- 《铁皮鼓》 (德国)
- 《城堡》 (奥地利)
- 《没有个性的人》 (奥地利)
- 《维吉尔之死》 (奥地利)
- 《杜伊诺哀歌》 (奥地利)
- 《荒原狼》 (德国)
- 《安徒生童话》 (丹麦)
- 《培尔·金特》 (挪威)
- 《你往何处去》 (波兰)
- 《裴多菲诗选》 (匈牙利)
- 《好兵帅克》 (捷克)
- 《叶夫盖尼·奥涅金》 (俄国)
- 《猎人笔记》 (俄国)
- 《死魂灵》 (俄国)
- 《罪与罚》 (俄国)
- 《战争与和平》 (俄国)
- 《樱桃园》 (俄国)
- 《大师和玛格丽特》 (苏联)
- 《静静的顿河》 (苏联)
- 《日瓦戈医生》 (苏联)

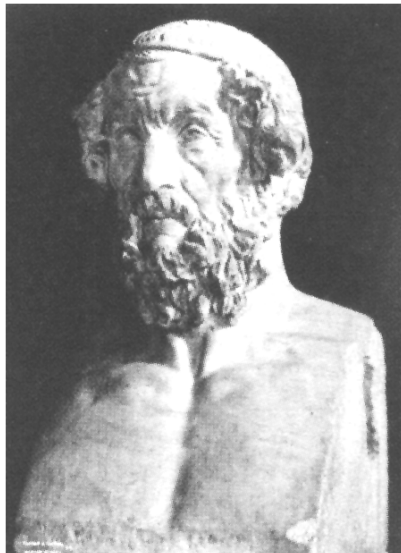
《红字》	(源猿)
《哈克贝利·费恩历险记》	(源猿)
《欧·亨利短篇小说选》	(源猿)
《嘉莉妹妹》	(源猿)
《草叶集》	(源猿)
《琼斯皇帝》	(源猿)
《喧哗与骚动》	(源猿)
《老人与海》	(源猿)
《微暗的火》	(源猿)
《第二十二条军轨》	(源猿)
《荆棘鸟》	(源猿)
《堂娜芭芭拉》	(源猿)
《交叉小径的花园》	(源猿)
《百年孤独》	(缘猿)
《源氏物语》	(缘猿)
《摩诃婆罗多》	(缘猿)
《罗摩衍那》	(缘猿)
《沙恭达罗》	(缘猿)
《吉檀迦利》	(缘猿)
《一千零一夜》	(缘猿)
《先知》	(缘猿)
《宫间街》三部曲	(缘猿)

《荷马史诗》

- ◎作者 : 荷马
- ◎文类 : 史诗
- ◎国别 : 古希腊

背景点击

统称的《荷马史诗》包括《伊利亚特》和《奥德赛》两部史诗,相传均为古希腊盲诗人荷马所作。关于荷马的生平,古代传下的材料很少,多见于传说和一些古代作家的提及和称引。古代曾传下数篇荷马传,内容多为杜撰,不足信。在古希腊诗人中,最早提及荷马的是公元前 7 世纪的哀歌诗人卡利诺斯。古希腊史学家鲍萨尼阿斯(公元 2 世纪)在谈到以奥狄浦斯传说为题材的史诗《特拜之战》的作者时说,卡利诺斯称该史诗也为荷马所作,并称许多颇有声望的学者也持与卡利诺斯相同的看法。鲍萨尼阿斯本人认为,《特拜之战》是在《伊利亚特》和《奥德赛》之后值得称赞的一部史诗(《希腊道里志》, IV 怨缘)。也许正是由于这个原因,不少人也把史诗《特拜之战》记在荷马的名下。古希



荷 马

腊著名历史学家希罗多德在其史著《历史》中也曾涉及荷马问题,对荷马其人的历史性持肯定态度。他主要是就史诗《塞浦路斯之歌》和《特拜之战后记》是否也是荷马的作品时发表自己的看法,对前者持否定态度,对后者未明确表示意见(见《历史》第二卷和第四卷)。古希腊著名哲学家、文艺批评家亚里士多德对荷马其人的历史性持肯定态度。他在称赞荷马的叙事技巧“高人一等”的同时,认为一些其他系列史诗不是荷马的作品(见《诗学》第二十三章)。总的说来,古代希腊人一直把荷马视为真实的历史人物,把荷马视为自己的民族诗人和导师。不过尽管如此,他们关于荷马的生平却几乎没有传下任何明确、具体的史料。关于荷马的生年,一些人认为他是公元前 8 世纪的希腊诗人赫西奥德的同时代人,另一些人认为他早于赫西奥德,甚至是与特洛伊战争同时代的人,还有一些人认为他晚于赫西奥德。希罗多

德说：“在我看来，赫西奥德和荷马按生活年代比我要早四百年，但不会更多。”一般认为，希罗多德生活在公元前 484 年—公元前 425 年间。古罗马著名演说家西塞罗说：“一些把荷马的生活年代后推得最晚的人认为，荷马早于吕库尔戈斯约三十年。”（《论共和国》，II 卷）吕库尔戈斯是古代斯巴达著名的立法者，公元前 4 世纪初人。学术界根据上述史料和一些其他有关史料，一般认为荷马可能是公元前 9 世纪后半期至公元前 8 世纪人。关于荷马的出生地，同样众说纷纭。古代曾广泛流传一首铭辞，称有七座城市争说是荷马的故乡。铭辞第二行诗列出了七座城市的名字，然而由于抄本有异文，从而使城市的名字还多于七个。古代史料较相一致的说法是荷马作为游吟诗人，曾到过希腊许多地方，最后卒于爱琴海中的一个岛屿。



阅读提示

荷马史诗取材于特洛伊战争传说。《伊利亚特》具体叙述战争进行到第十年间发生的一段故事。史诗开始时，特洛伊地区克律塞城的阿波罗的祭司克律塞斯带着丰厚的礼物前来希腊军营求赎被掳的女儿克律塞伊斯。祭司的女儿被掳后，作为战利品分给了联军统帅阿伽门农。阿伽门农不但不同意放还那女子，而且还很粗暴地侮辱祭司本人。祭司既忧伤，又气愤。他离开军营后，请求阿波罗为他报仇，降灾于希腊军队。希腊军队中武艺最高强的将领阿基琉斯在神后赫拉的激励下，召开全军大会，军中先知不得已说出灾难源于未能满足阿波罗的祭司赎回女儿的请求。阿伽门农勉强答应可以放回祭司的女儿，但要求人们以一份相等的礼物给他作补偿。阿基琉斯指责阿伽门农强横无礼，两人发生争吵，会议不欢而散。阿伽门农蔑视阿基琉斯退出战斗的威胁，派人送回祭司的女儿，同时夺走了阿基琉斯的女俘。这一侮辱使阿基琉斯感到非常伤心，他请求母亲、海中神女忒提斯向主神宙斯求情，为他报复希腊军队。

宙斯答应了忒提斯的请求。他首先托梦阿伽门农，称希腊军队攻陷特洛伊的时日已到，鼓励阿伽门农出战。特洛伊人闻讯后，由王子赫克托尔率领迎战。特洛伊王子帕里斯向希腊军队挑战单独决斗，允诺胜利者将得到他从希腊掳来的美女海伦和全部财物，双方结束战争。希腊方面由海伦的丈夫墨涅拉奥斯应战。结果帕里斯被打败，爱神把他救走。雅典娜怂恿特洛伊将领向希腊军队放箭，射伤墨涅拉奥斯，战事重起。双方各有神明相助，在西摩埃斯河和克珊托斯河之间的平原上厮杀，互有胜负。战斗中，赫克托尔抽身回城，召请特洛伊妇女向雅典娜女神献祭，祈求神明帮助，然后毅然告别妻子安德罗马克，重返战场。赫克托尔和埃阿斯决斗，不分胜负，结束当天的战斗。双方决定休战两天，埋葬死者。希腊人利用间隙时间在船寨边挖出壕沟，筑起壁垒。

战斗重新开始后，按照宙斯的意愿，希腊人在特洛伊人的进攻下节节败退。阿伽门农心情沮丧，意识到自己不应该那样对待阿基琉斯，愿意向阿基琉斯赔礼道

歉,派遣使节去见阿基琉斯,但阿基琉斯仍然心怀余怒,拒绝阿伽门农的和解要求。夜间,狄奥墨得斯和奥德修斯前去特洛伊人的营地探察,杀死前来增援的色雷斯首领瑞索斯。

战斗继续进行。希腊军队虽有阿伽门农奋勇作战,但仍然被杀得纷纷败退。特洛伊人在赫克托尔的激励下,一直杀到希腊军队的营寨前,甚至冲破垒门,冲进营里,杀到船只边。帕特罗克洛斯眼看希腊军队损失惨重,请求阿基琉斯同意他披挂后者的铠甲,出营作战,挽救希腊军队。帕特罗克洛斯杀退了特洛伊人的进攻。但他自己在追击敌人至特洛伊城下时,也被特洛伊人杀死。阿基琉斯闻知好友被杀后,痛苦万分。母亲请求匠神赫菲斯托斯为他锻造了一副新的铠甲送来,阿基琉斯主动与阿伽门农和解,投入战斗。

一场新的战争在平原上展开,人神混战。阿基琉斯一心为朋友报仇,疯狂厮杀,打败特洛伊军队,杀死赫克托尔。神明怜悯赫克托尔,保护特洛伊老王普里阿摩斯前往阿基琉斯的营帐,赎回儿子的遗体。史诗以特洛伊人为赫克托尔举行葬礼结束。



《伊利亚特》

《奥德赛》叙述希腊军队中最足智多谋的英雄、伊塔卡首领奥德修斯在特洛伊战争结束后漂泊返乡的故事。奥德修斯自离开特洛伊后已经十年,一直杳无音信。原来他在返国途中,长时间被阻留在神女卡吕普索的海岛。卡吕普索想留下他一起生活,让他常生不死,但奥德修斯怀念故乡妻儿,一心想返回故

邦。奥德修斯离家后,伊塔卡及其附近的贵族显要都前来向他的妻子佩涅洛佩求婚,耗费他的家财,觊觎他的王位。奥德修斯的儿子特勒马科斯年幼,佩涅洛佩无人相助,无法摆脱那些求婚者的纠缠,只好找借口勉强拖延时日。

特勒马科斯在雅典娜的鼓励和帮助下,外出打听父亲的消息。与此同时,神使赫尔墨斯受宙斯派遣,来到卡吕普索的海岛,要求卡吕普索释放奥德修斯。卡吕普索难以违逆,只好放行。海神波塞冬发现奥德修斯航行在海上,立即掀起狂风巨澜,把奥德修斯打入海里。奥德修斯在海上艰难地挣扎,来到费埃克斯人居住的岛屿,公主瑙西卡娅带他去见国王,国王热情招待落难人。奥德修斯向国王说明了自己的身份,并在国王的要求下叙说自己先前的漂泊经历,包括误陷忘忧国,刺瞎独目巨怪库克洛普斯,落难食人的巨人国,遇见魔女基尔克,去冥间询问自己的未来,躲过妖女塞壬的歌声诱惑,逃脱海怪斯库拉和卡律布狄斯的暴虐,误食日神的牛群

等,惟有他在离开特洛亚七年后,只身飘泊到卡吕普索居住的海岛。国王应奥德修斯的请求,派水手神奇地把奥德修斯送回到伊塔卡岛。

奥德修斯终于返回阔别二十载的故乡,他的儿子特勒马科斯也从斯巴达赶回来。父子在田庄相见,设计报复求婚人。奥德修斯以乞丐的模样,来到自己的宅邸,强忍求婚人对他的百般侮辱,与妻子相见不相认。他十分恼怒。入夜后,求婚人散去,佩涅洛佩向这位外来人打听丈夫的消息,安排他在宫中休息。老女仆为奥德修斯洗脚时,发现了奥德修斯腿上当年狩猎野猪时留下的伤疤,认出了奥德修斯,奥德修斯要她保守秘密。次日,他利用佩涅洛佩要求求婚人进行射箭比赛的机会,在儿子和忠心奴仆的帮助下,把求婚人一个个射死,夫妻相认,最后在雅典娜的调停下,制止了求婚人的亲属的报复,恢复了和平。

荷马史诗叙述的特洛亚战争的故事具有丰富的神话背景。按照古希腊神话传说,特洛亚战争的起因在于神明之间的争斗。神后赫拉、技艺女神雅典娜和爱与美女神阿佛罗狄忒争美,宙斯要她们去找特洛亚王子帕里斯裁判,三位女神分别向王子许以权力、勇武和世间最美丽的女子,帕里斯选择了后者,把美誉判给了阿佛罗狄忒。后来阿佛罗狄忒帮助帕里斯拐得斯巴达王墨涅拉奥斯的美丽的妻子海伦,希腊人遣使交涉未成,于是便组织联军进攻特洛亚,从而爆发了特洛亚战争。十九世纪末开始的对特洛亚遗址和对巴尔干半岛等许多希腊古代城市遗址的发掘证实,特洛亚战争是历史上一场真实的战争,发生在公元前十三世纪末(据希腊史籍记载,发生在公元前十二世纪初)。战争以希腊人的胜利结束,成为民族佳话,世代相传,再经过当时流行的游吟诗人们的想像和加工,便形成了人神交混的神话史诗故事。在这些游吟诗人中,荷马显然是佼佼者。

《伊利亚特》虽然规模宏伟,但只集中叙述了五十一天里发生的事情,而且对这五十一天里发生的事情的叙述又有详有略,实际上只集中叙述了几天之中发生的激烈战事。叙述从矛盾激烈的地方开始,对此前与事件有关的事情只是约略提及或稍作补叙,从而使整个叙述显得非常集中、紧凑。诗中刻画了一系列人物,他们的形象都很鲜明,他们性格中的弱点造成他们人生经历的悲剧性。史诗以第三人称叙述,诗人很少在诗中直接出现,但对所叙述的事件具有明显的倾向性。诗人对特洛亚人经受的战争苦难表现出一定的同情,但他的总的倾向仍然是在希腊人方面,这种倾向性可从诗中的对比描写中清楚地看出来。《伊利亚特》作为一部民间创作,语言非常简洁、朴实,同时它作为史诗,风格又很崇高。

《奥德赛》是一部充满幻想和奇遇的史诗。它也像《伊利亚特》一样,以一定的真实历史为背景,同时充满了杜撰和虚构,以各种地理险境和古怪传说为线索,奇妙地进行构思,让历史传说中的英雄身临其境,从而构成一幅幅惊奇、动人的画面,贯连成一部充满奇异的冒险故事。从神明和凡人的关系看,《伊利亚特》中的神界和人间几乎是浑然一体,但在《奥德赛》中,天神已经明显生活在另一个世界,他们只是从那里降临人间,或帮助他们所喜爱的人,或惩罚邪恶,反映了神话观念的变化。奥德修斯本人是希腊西部伊塔卡岛传说中的一位首领,诗人突出他热爱故乡,怀念家庭,追求财富的特点,反映了生活在私有制产生以后氏族社会晚期和奴隶制

形成时期的人们社会进取精神。

《奥德赛》的叙事结构历来受到称赞,亚里士多德把它视为环绕着一个具有整一性的行动构成故事情节的典范。在亚里士多德看来,《奥德赛》的基本情节其实很简单,奥德修斯漂泊在外,只剩下他孤身一人,最后终于脱险还乡,报复了仇人。上述这些是核心,其余都是穿插。奥德修斯的漂泊经历虽然很复杂,但《奥德赛》也像《伊利亚特》一样,实际上只叙述了不多几天里的事情,使得叙述结构很紧凑。《奥德赛》的倒叙性结构甚至影响了其后的欧洲古代史诗创作,例如古罗马诗人维吉尔的《埃涅阿斯纪》便模仿了这种结构。

《伊利亚特》和《奥德赛》早就被译成世界上许多种文字。从十九世纪初开始,这部史诗在我国得到越来越广泛的介绍。人们起初主要是介绍它们的内容故事,后来开始转译,如徐迟的《依利阿德选译》(1956),傅东华的韵文译本《奥德赛》(商务印书馆,1948)和散文译本《伊利亚特》(人民文学出版社,1956)等。1985年,译文出版社出版了杨宪益直接从古希腊文翻译的散文体《奥德修纪》。近年来,我国又有这两部史诗的多种译本问世,其中由罗念生和王焕生从古希腊文直接翻译的诗体译本《伊利亚特》(1982)和《奥德赛》(1984)曾于1985年获第四届国家图书奖,《奥德赛》于1986年获第二届鲁迅文学奖翻译奖。



作品摘要

第六卷 赫克托尔和安德罗马克告别(节选)

赫克托尔正准备出城回战场,他在城门口遇见匆匆赶来的妻子。妻子流着眼泪劝他不要再去作战,以使她避免成寡妇,儿子成孤儿。赫克托尔劝慰妻子,一向习惯于杀敌,要为保卫特洛亚而战:

显赫的赫克托尔这样说,把手伸向孩子,
孩子惊呼,躲进腰带束得很好的
保姆的怀抱,他怕看父亲的威武形象,
害怕那顶铜帽和插着马鬃的头盔,
看见那鬃毛在盔顶可畏地摇动的时候。
他的父亲和尊贵的母亲莞尔而笑,
那显赫的赫克托尔立刻从头上脱下帽盔,
放在地上,那盔顶依然闪闪发亮。
他亲吻亲爱的儿子,抱着他往上抛一抛,
然后向着宙斯和其他神明祷告:
“宙斯啊,众神啊,让我的孩子和我一样
在全体特洛亚人当中名声显赫,
孔武有力,成为伊利昂的强大君主。”

日后他从战斗中回来,有人会说:
 ‘他比父亲强得多。’愿他杀死敌人,
 带回血淋淋的战利品,讨母亲心里欢喜。”
 他这样说,把孩子递到妻子手里。
 她把孩子接过来,搂在馨香的怀里,
 含泪惨笑。丈夫看见,觉得可怜,
 用手摸抚她,呼唤她的名字,对她说:
 “夫人,我劝你心里不要过于悲伤,
 谁也不能违反命运女神的安排,
 把我提前杀死,送到冥土哈得斯。
 人一生下来,不论是懦夫还是勇士,
 我认为,都逃不过他的注定的命运。
 你且回到家里,照料你的家务,
 看管织布机和卷线杆,打仗的事男人管,
 每一个生长在伊利昂的男人管,尤其是我。”
 那显赫的赫克托尔这样说,随即拿起那顶
 插着马鬃的帽盔,他妻子朝家走去,
 频频回头顾盼,流下一滴滴泪珠。

(译文引自《伊利亚特》,罗念生译)



名句摘录

★宙斯说:“在所有呼吸和爬行于大地的物类中,没有哪一种活得比人类更悲惨。”
 (《伊利亚特》第十七卷第 1021—1023行)

★神女卡吕普索虽有百般好,但奥德修斯还是说:“我仍然每天怀念故土,渴望能返回家园,见到归返那一天。”
 (《奥德赛》第五卷第 102—104行)



阅读建议

阅读《伊利亚特》时,注意理解古希腊人的神话观念和命运观念。

阅读《奥德赛》时,注意历史地看待史诗中的人物性格和形象。

推荐译本:《伊利亚特》,罗念生、王焕生译,人民文学出版社,1998年。

《奥德赛》,陈仲梅译,花城出版社,1995年。

《奥德赛》,王焕生译,人民文学出版社,1998年。

(王焕生)

《普罗米修斯》

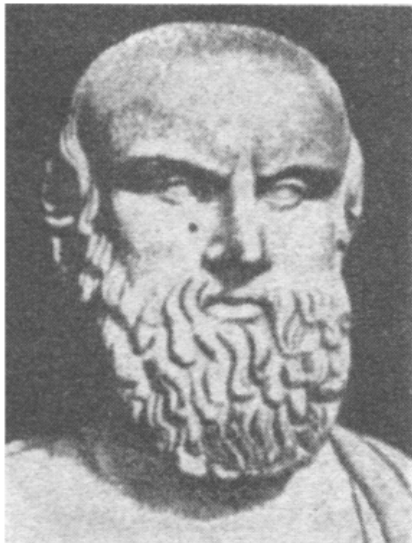
◎作者 埃斯库罗斯

◎文类 悲剧

◎国别 古希腊

背景点击

《普罗米修斯》的作者是古希腊三大悲剧家之一,被誉为“悲剧之父”的埃斯库罗斯(约公元前 525—公元前 456)。埃斯库罗斯出身于雅典西部小镇埃琉西斯的一个贵族家庭,家境富裕。埃琉西斯是古代希腊重要的宗教中心之一,埃斯库罗斯本人可能与埃琉西斯秘仪有一定的联系。他生活的时期正是希腊社会急速变化的时期,平民为获得政治权利,与贵族进行着激烈的斗争,埃琉西斯是雅典贵族势力的中心。公元前 5世纪末的克利斯提尼改革严重削弱了传统的氏族贵族的势力,促进了奴隶主民主制度的建立和雅典的强盛。在这场变化和改革中,埃斯库罗斯拥护民主制度。公元前 5世纪末,小亚细亚的希腊城邦反对波斯统治,举行起义,结果以失败告终。波斯皇帝大流士在征



埃斯库罗斯

服小亚细亚后,企图征服整个希腊,从而导致了波斯和希腊之间的战争,史称“希波战争”。埃斯库罗斯是一位热烈的爱国者,曾积极投身于抗击波斯的侵犯,参加过公元前 490年的马拉松战役、公元前 480年的萨拉弥斯战役和公元前 479年彻底打败波斯侵略军的普拉泰亚战役。

埃斯库罗斯很早便开始写作剧本,他第一次上演剧本时才 13岁。他于公元前 484年第一次参加悲剧比赛,失败。公元前 483年首次在悲剧比赛中获胜。公元前 474年他上演悲剧《波斯人》,剧中充满爱国主义精神,以波斯人在萨拉弥斯战役中的失败反衬希腊人的胜利,并把这一胜利视为雅典民主制度的胜利。公元前 470年,他应西西里叙拉古城僭主希埃罗一世的邀请,前去那里参加纪念埃特纳建城的活动,曾重演悲剧《波斯人》,并写了悲剧《埃特纳女子》,颂扬由希埃罗建立的埃特

纳城。公元前 485 年，埃斯库罗斯移居西西里，两年后在该岛南部的革拉城去世。关于埃斯库罗斯晚年移居西西里的原因，研究者中间存在多种不同的解释。一种说法是当时他被控泄露埃琉西斯秘仪的秘密，但他后来好像被判无罪。另一种说法是年轻的索福克勒斯在悲剧竞赛中战胜他，或是诗人西蒙尼得斯在纪念马拉松战役中牺牲的英雄的诗歌比赛中胜过他，使他感到委屈。上述这些解释都难以令人信服。比较可能的原因是政治方面的，可能他当时与当局政见不合。公元前 5 世纪六十年代后期，雅典在激进民主派领导下又进行了一系列改革。改革特别涉及到雅典传统的最高权力机构“阿瑞奥帕戈斯”的权限改革问题。在那次改革中，阿瑞奥帕戈斯原先拥有的权力被大大削弱，成为只是主持有关宗教案件的审判机构。埃斯库罗斯作为阿瑞奥帕戈斯的支持者，显然难以接受这种改革结果。

埃斯库罗斯一生写过约七十部（一说是九十部）悲剧，得过十三次奖，公元前 485 年在戏剧比赛中第一次败给后起之秀索福克勒斯。他的悲剧多取材于神话，借以表达他自己的思想。现传他的悲剧有七部，它们是《乞援人》、《波斯人》、《七将攻特拜》、《普罗米修斯》、《阿伽门农》、《奠酒人》和《报仇神》。



阅读提示

《普罗米修斯》是埃斯库罗斯以普罗米修斯传说为题材编写的三联剧的一部。

普罗米修斯是老一辈神祇提坦神，按神话谱系是宙斯的叔伯辈。剧本开始时，普罗米修斯正面临酷刑折磨。威力神、暴力神按照宙斯的命令，把普罗米修斯带到遥远的高加索山的一处峭岩前，让匠神赫菲斯托斯把他镣铐起来，钉上山岩，好让普罗米修斯接受教训，服从宙斯的统治，不再保护人类。赫菲斯托斯不忍心这样残暴地对待同族，但又不敢违抗宙斯的命令，遭来惩罚，因此他只好一面表白自己无奈，对普罗米修斯面临的苦难折磨表示同情，一面在威力神的催促下完成自己的使命。普罗米修斯的双手被套上铁链，他的腰和双脚都被缚住，他的整个巨大身躯被牢牢地钉在高加索山岩上。在这过程中，普罗米修斯一直默然地忍受着痛苦。

待威力神、暴力神和赫菲斯托斯离开后，普罗米修斯大声呼吁天空、阳光、大海等宇宙万物，要他们来看看宙斯加给他的万年苦难。普罗米修斯知道定数不可抗拒，他要求自己坚强地忍受。他为自己申诉，说他只是因为把神界的火种偷偷藏在茴香杆里，送给了人类，使人类获得了重要的生存手段，才受到这样残酷的惩罚和凌辱。

剧中的歌队由长河神奥克阿诺斯的女儿们组成。铁锤的敲击声惊动了她们，她们驾着空中气流，飘然而来。她们看到普罗米修斯遭受折磨的惨状，不禁潸然泪下。她们指责宙斯成为奥林波斯的新的统治者后，专制横行，滥施法令，心性暴戾。普罗米修斯强忍着痛苦告诉她们，尽管现在宙斯滥用权力侮辱他，但终究宙斯还要有求于他，因为只有他知道宙斯怎样才能保住获得的权力，免遭他让自己的父亲遭受的那种厄运。长河神的女儿们赞赏普罗米修斯的胆量，同时为他的命运和痛苦

担忧。普罗米修斯也知道宙斯严厉,手操法律大权,但是他相信,等宙斯受到打击后,宙斯会和他重新友好。在长河神的女儿们的要求下,普罗米修斯详细诉说了宙斯加害于他的原因,说到神界发生内讧,有些神想推翻宙斯的父亲克罗诺斯的统治,立宙斯为王,普罗米修斯在这场冲突中站在宙斯一边,帮助宙斯打败了敌人。宙斯掌权后,给神明分配各种特权,却不关心人类,甚至想把人类毁灭,另造新的人类。这时只有普罗米修斯胆敢站出来,保护人类,使人类心里充满希望,把火送给人类。



被缚的普罗米修斯

这时长河神奥克阿诺斯前来。他对普罗米修斯遭受的苦难表示同情,劝普罗米修斯向宙斯屈服,不要再激怒宙斯,以免为自己招来更大的苦难,他自己也愿在宙斯面前为普罗米修斯求情。普罗米修斯蔑视地拒绝了河神的提议,劝他不必劳心费神,免得为他自己招来祸患。宙斯并非只严厉惩罚他普罗米修斯。普罗米修斯的兄弟阿特拉斯曾反对宙斯,宙斯便罚他站在西方,永远肩扛使天和地分开的巨大而沉重的柱子。百首喷火巨怪提福斯反对宙斯,被宙斯打败,宙斯把他镇在埃特纳火山下,让匠神在山上锻炼熔化了了的铁。长河神只好扫兴地离去。

长河神的女儿们为普罗米修斯的遭遇伤心,整个宇宙世界都同情普罗米修斯的不幸遭遇。普罗米修斯继续向长河神的女儿们叙说他为解除人类痛苦而做的事情。他为人类发明了数学,创造了文字,教会人们分辨四季,建造房屋,驯养牲畜,驾船航海,配药治病,圆梦占卜,开采矿藏等。

这时伊纳尔科斯河神的女儿伊奥仓皇地奔跑而来。伊奥为宙斯所爱,遭天后赫拉迫害,被变成一头母牛,受牛虻追逐,不断受折磨。伊奥应长河神的女儿们的要求,叙说了自己的不幸遭遇。普罗米修斯作为一个预言者知道过去未来。他讲述了伊奥在这之前的漂泊经历,然后告诉她,她还会继续在大地上被牛虻追逐奔波,直到她去到尼罗河口后,宙斯会使她恢复人形,她的后代将统治埃及,她的第十三代后裔将会是一位大英雄,会把普罗米修斯从痛苦中解脱出来。这里指的是大英雄赫拉克勒斯,实际上是为后一部剧本打伏笔。这时伊奥又被牛虻驱赶着,继续飘泊奔波。

普罗米修斯向长河神的女儿们预言,宙斯终会屈服,因为他知道宙斯渴望的一场婚姻会使他自己从王座上被推翻。这时神使赫尔墨斯奉宙斯之命前来,傲慢地要普罗米修斯说出宙斯命运的秘密。当普罗米修斯拒绝说出时,赫尔墨斯威胁他将被宙斯的霹雳打入地渊,将会有一只老鹰每天前来啄食他的肝脏,折磨他。普罗米修斯仍然坚定不动摇,并且呼唤灾难降临,他觉得受仇敌迫害不是耻辱,他相信

自己不会死去。歌队愿意与普罗米修斯一起受难。

赫尔墨斯离去后,立即地动山摇。霹雳轰鸣,电火闪烁,普罗米修斯打入地下。剧本在此结束。

《普罗米修斯》是埃斯库罗斯的最出色的一部剧本。关于这部剧本演出的时间存在争议。可以肯定的是这部剧本演出于埃斯库罗斯第一次去西西里之后。剧中提到公元前 506 年埃特纳火山爆发,由此研究者认为,该剧写于公元前 504 年之后不久,可能演出于公元前 502 年或公元前 501 年。诗人以普罗米修斯神话传说为题材编写的三联剧除《被缚的普罗米修斯》(简译为《普罗米修斯》)外,另外两部剧本为《被释的普罗米修斯》和《带火的普罗米修斯》,分别描写普罗米修斯与宙斯的和解和普罗米修斯在雅典受崇拜。这部三联剧的次序通常如上排列,主要理由是《带火的普罗米修斯》具有崇拜意义,与阿提卡地区建立对普罗米修斯的宗教崇拜有关。有些研究者把《带火的普罗米修斯》作为三联剧的第一部,主要出发点是剧中可能描写普罗米修斯盗天火给人类,由此才有宙斯的惩罚。

关于普罗米修斯的神话传说通常包括两方面:一是普罗米修斯盗天火给人类,标志着人类文明社会的开始;二是普罗米修斯为此受到宙斯的惩罚和他与宙斯的斗争。在现传的古希腊史料中,第一次提到普罗米修斯的是公元前 7 世纪诗人赫西奥德的《神谱》。在那里,普罗米修斯是巨神伊阿佩托斯和环地长河神的女儿的儿子,他在分配祭品时为减轻人类负担,机敏地蒙骗了宙斯,使宙斯很生气。在埃斯库罗斯的悲剧里,他被说成是伊阿佩托斯和具有预言能力的特弥斯女神的儿子,从而普罗米修斯也具有预见能力。埃斯库罗斯利用了古代关于普罗米修斯的神话传说,但对普罗米修斯的形象作了很大的改变。在《普罗米修斯》中,普罗米修斯已经不是赫西奥德笔下的那种带有狡狴色彩的机敏之人,而是一个为了人类,甘愿坚定地自我牺牲者。剧中主要描写了他和以专横暴君形象出现的宙斯(剧中并未登场)之间的冲突,他反对暴力,反对专制。尽管普罗米修斯在与宙斯的冲突中非常坚定,但他仍不得受制于定数的安排。埃斯库罗斯在悲剧中突出刻画了普罗米修斯的坚定和顽强,同时也指出了他的和解精神,在宙斯对他屈服之后。普罗米修斯作为一个反专制、反强暴的英雄一直受到人们的尊敬。马克思给予普罗米修斯的形象以很高的评价,说他是“哲学日历中最高尚的圣者和殉道者。”许多作家、诗人和艺术家对普罗米修斯的形象也很推崇。

《普罗米修斯》情节简单,动作很少,但形象高大,气势庄严,语言崇高,代表了埃斯库罗斯的早期悲剧的普遍特点。剧本中,长河神的女儿们、长河神和伊奥相继一个个地出现。虽然他们的出现互相之间没有有机的联系,但他们对于刻画普罗米修斯的性格却很重要,诗人正在通过普罗米修斯与他们的对话,一步步地深入展示普罗米修斯的性格特征,同时也突出表现了宙斯的暴君形象。

在埃斯库罗斯之前,古希腊悲剧在形式方面还只是稍许超出了抒情诗基础,仅包含很少的戏剧因素。由于剧中的全部行动集中了一个演员,因此很难产生和展开戏剧冲突。埃斯库罗斯为悲剧引进了第二个演员,为展开戏剧行动提供了可能,从而使古希腊悲剧面貌发生了根本的变化,因此埃斯库罗斯被称为“悲剧之父”。

埃斯库罗斯还作了许多其他的改革和创新,使古希腊悲剧在他的努力下具有了基本完备的形式。这种形式后来经过一些改进,成为古希腊悲剧的古典形式,在整个古希腊时期一直被保持。

埃斯库罗斯的这部剧本很早就被介绍给中国读者。1954年,北平人文书局出版了杨晦据英译本转译的《被幽囚的普罗密修士》。1957年,上海商务印书馆出版了罗念生从古希腊文翻译的《普罗密修士》,该译本经过译者修订,被收入人民文学出版社出版的外国古典文学名著丛书,剧名《普罗米修斯》。



作品摘要

宙斯派赫尔墨斯前来,要求普罗米修斯说出他的命运秘密,遭普罗米修斯拒绝(原剧第 375 行—385 行):

赫尔墨斯 你这个十分狡猾,满肚子怨气的家伙,我是在说你——你得罪了众神,把他们的权利送给了朝生暮死的人,你是个盗火的贼,父亲叫你把你常说的会使他丧失权力的婚姻指出来,告诉你,不要含糊其词,要详详细细讲出来,普罗米修斯,不要使我再跑一趟,你知道,含含糊糊的话平不了宙斯的忿怒。

普罗米修斯 你说话多么漂亮,多么傲慢,不愧为众神的小厮。你们还很年轻,才得势不久,就以为你们可以住在那安乐的卫城上吗?难道我没有看见两个君王从那上面被推翻吗?我还要看见第三个君王,当今的主子,很快就会不体面的被推翻。你以为我会惧怕这些新得势的神,会向他们屈服吗?我才不怕呢,绝对不怕。快顺着原路滚回去吧,因为你问也问不出什么来。

赫尔墨斯 你先前也是由于这样顽固,才进入了这苦难的港口。

普罗米修斯 你要相信,我不肯拿我这不幸的命运来换你的贱役。

赫尔墨斯 我认为你伺候这块石头,比作父亲宙斯的亲信使者强得多。

普罗米修斯 傲慢的使者自然可以说傲慢的话。

赫尔墨斯 你在目前的境况下好像还很得意。

普罗米修斯 我得意吗?愿我看到我的仇敌这样得意,我把你也计算在内。

赫尔墨斯 怎么?你受苦,怪得着我吗?

普罗米修斯 一句话告诉你,我憎恨所有受了我的恩惠,恩将仇报,迫害我的神。

(译文引自《埃斯库罗斯悲剧二种》,罗念生译)



名句摘录

★我憎恨所有受了我的恩惠,恩将仇报,迫害我的神。



阅读建议

阅读这部悲剧,不可追求复杂动人的情节,而要着意体会剧本蕴含的崇高精神。

推荐译本:《埃斯库罗斯悲剧二种》,罗念生译,人民文学出版社,1956年。

(王焕生)

《俄狄浦斯王》

◎作者：索福克勒斯

◎文类：悲剧

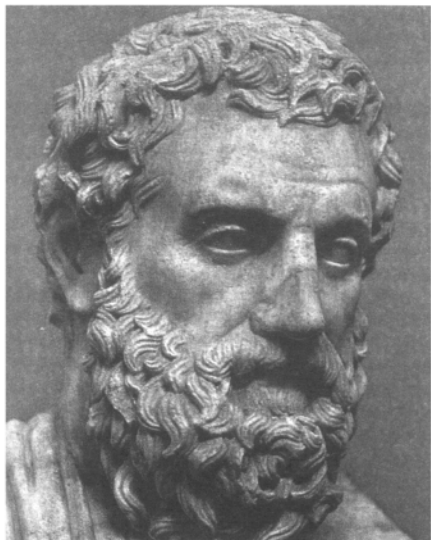
◎国别：古希腊



背景点击

索福克勒斯(约公元前 496—公元前 405)，《俄狄浦斯王》的作者，是古希腊三大悲剧家之一。他出生在雅典北部科罗诺斯乡一个富有的兵器作坊主家庭，从小受过良好的教育，特别在体育、音乐方面受过严格的训练，在音乐比赛中得过奖。他约十六岁时曾被选为合唱队的领队，参加萨拉弥斯战役的胜利庆典。诗人中年时期适逢雅典在希波战争胜利后进入最繁荣的时期，他曾积极参加雅典城邦政治生活，与民主派首领伯里克利斯(公元前 461—公元前 404年在雅典掌政)交往甚密。公元前 456年他被选为税务委员会主席，负责向盟邦征收贡税，进行过税务改革。公元前 449年被选为雅典十将军之一，曾随伯里克利斯率领军队去萨摩斯岛镇压那里的寡头派反雅典的活动，成功地进行过与其他岛屿的谈判。公元前 445年曾以雅典英雄阿尔扎祭司的身份迎接医神来雅典祛除瘟疫，因而去世后被雅典人尊称为“迎接者”。公元前 430年曾参加反对民主政治的改变，被选为“十人委员会”委员。公元前 427年民主派重新掌权后，他曾经与寡头派人物一起受审，但由于他答辩称自己是“迫不得已”，被宣布无罪。

索福克勒斯活到高龄。他有五个儿子，传说他晚年曾被儿子控告，指控他对家产漠不关心，认为他已经丧失智能，要求法庭判决剥夺他对家庭财产的管理权。据说索福克勒斯拿出他刚写完的剧本《俄狄浦斯在科罗诺斯》，朗诵给陪审员们听，问那些诗像不像一个丧失智能的人写的。陪审员们听了他的朗诵，判他无罪。公元前 405年索福克勒斯去世时，雅典正与斯巴达交战，战斗在阿提卡地区进行。当斯巴达将军得知诗人去世的消息后，特别下令停战，让雅典人把诗人安葬在阿提卡北



索福克勒斯

部的克勒亚。阿里斯托芬在《蛙》中称索福克勒斯是一个“平易近人”的人,对索福克勒斯怀有巨大的尊敬。历史家色诺芬曾经谈到,苏格拉底曾给予索福克勒斯很高的评价,超过对所有其他的悲剧家,把他与各行业最杰出的代表并列,如史诗方面的荷马,雕塑方面的波利克勒特斯,绘画方面的泽克西斯等。

索福克勒斯很早便开始写作悲剧,公元前496年在戏剧比赛中第一次战胜埃斯库罗斯。他一生写过一百三十多部剧本,得过约二十四次奖。现有七部悲剧传世,它们是《埃阿斯》、《安提戈涅》、《俄狄浦斯王》、《埃勒克特拉》、《特拉基斯少女》、《菲罗克特特斯》和《俄狄浦斯在科罗诺斯》。索福克勒斯尊重城邦宗教和道德,相信人的力量,在剧中表现的是奴隶制雅典处于繁盛时期的思想观念。他注重戏剧布局,使戏剧情节复杂而又严谨。他把悲剧演员增加到三个,加强了对话的作用,使古希腊悲剧达到最高发展水平。



阅读提示

俄狄浦斯是特拜王。特拜突然流行瘟疫,田地荒芜,许多人悲惨地死去。人们纷纷前往神庙,坐在祭坛前,手捧缠着羊毛的树枝,向神灵祈祷。一群人在宙斯的祭司的带领下,来到俄狄浦斯的宫前,把俄狄浦斯视为救星,向俄狄浦斯求助。俄狄浦斯曾经在特拜郊外猜中了久久为害特拜人的怪物斯芬克斯的谜语,使斯芬克斯跳崖而死,为特拜人除了一害,从而立他为王,把孀居的王后嫁给了他。人们相信,肯定有神明帮助他。俄狄浦斯也为城邦遭受的灾难担忧,已经派内兄克瑞昂去德尔斐求阿波罗神示,好知道怎样才能拯救城邦。

正当这时,克瑞昂求得神示回来。神示说只有惩处杀害特拜先王拉伊奥斯的凶手,才能免除瘟疫,拯救城邦。原来先王拉伊奥斯去求神示,途中被人杀害,一个伴同前往的侍从侥幸逃了回来,说是遇到一伙强盗行凶。不久又出现怪物斯芬克斯在郊外为害,人们便把先王之死的事情暂时放下了。俄狄浦斯表示,为了先王,为了城邦,也为了他自身的安全,他会彻底查清先王之死的案子,王宫前乞援的人们纷纷离去。他要求前来王宫的长老们(由他们组成剧中歌队)提供线索,告发凶手,不管凶手是谁,都会受到应有的惩处。长老们建议他向先知特瑞西阿斯求问。

特瑞西阿斯是著名的特拜盲先知,这时正好被俄狄浦斯派人请来。俄狄浦斯急切地要求他说出事情真相。先知叹息自己有先见之明,后悔自己前来,请求俄狄浦斯放他回去。俄狄浦斯见先知说话吞吞吐吐,不愿坦言陈说,非常生气,认为先知本人可能就是杀人凶手。先知被逼无奈,只好说俄狄浦斯本人正是不洁的罪人。俄狄浦斯认为先知是在恶意诽谤他,肯定是被克瑞昂收买,帮助克瑞昂篡夺王位。先知反唇相讥,说俄狄浦斯虽然有眼能看见,却不知道自己是什人,和谁住在一起,不知道自己的身世。先知与俄狄浦斯进行一番激烈的争吵后,气愤地离去。

克瑞昂闻知俄狄浦斯说他图谋不轨,赶来王宫。俄狄浦斯当面指责克瑞昂串通先知,企图夺取王位。克瑞昂向俄狄浦斯解释,先王遇害后曾经进行过调查,但